

**МЕМОРАНДУМ ПРО  
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ  
МІЖ ДНІПРОПЕТРОВСЬКОЮ  
ОБЛАСНОЮ ДЕРЖАВНОЮ  
(ВІЙСЬКОВОЮ) АДМІНІСТРАЦІЄЮ,  
УКРАЇНА, ТА УПРАВЛІННЯМ  
ЕКОНОМІЧНОГО РОЗВИТКУ  
НЬЮ-ДЖЕРСІ, ОРГАНОМ ШТАТУ  
НЬЮ-ДЖЕРСІ,  
СПОЛУЧЕНІ ШТАТИ АМЕРИКИ**

**MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING BETWEEN  
THE DNIPROPETROVSK REGIONAL  
STATE (MILITARY)  
ADMINISTRATION, UKRAINE  
AND THE NEW JERSEY ECONOMIC  
DEVELOPMENT AUTHORITY, AN  
INSTURMENTALITY OF THE STATE  
OF NEW JERSEY,  
UNITED STATES OF AMERICA**

Цей Меморандум про взаєморозуміння (далі – Меморандум) укладено Дніпропетровською обласною державною (військовою) адміністрацією та Управлінням економічного розвитку Нью-Джерсі, органом штату Нью-Джерсі, що надалі разом іменуються Сторони.

This Memorandum of Understanding (“MOU”) is made by and between the Dnipropetrovsk Regional State (Military) Administration and the New Jersey Economic Development Authority, an instrumentality of the State of New Jersey, jointly referred to as “Participants”;

**Беручи до уваги**, що Сторони мають на меті використати сильні сторони та ресурси своїх регіонів, включаючи дослідження, розробки, промислову, академічну, інноваційну та бізнес-екосистеми для посилення співпраці;

*Whereas* the Participants aim to leverage the strengths and assets of their respective states, including the research, development, industrial, academic, innovation and business ecosystems to enhance collaboration;

**Беручи до уваги**, що Дніпропетровська обласна державна (військова) адміністрація та штат Нью-Джерсі поділяють демократичні цінності та підтримують вже існуючу співпрацю, у тому числі через двосторонні відносини між Україною та Сполученими Штатами Америки;

*Whereas* the Dnipropetrovsk Regional State (Military) Administration and the State of New Jersey have shared democratic values and existing collaboration, including through the bilateral relations between Ukraine and the United States of America;

**Беручи до уваги**, що Дніпропетровська обласна державна (військова) адміністрація та штат Нью-Джерсі поділяють спільне прагнення до зменшення втрат, спричинених війною Росії проти України, сприяння екологічному відновленню та сталому розвитку;

*Whereas* the Dnipropetrovsk Regional State (Military) Administration and the State of New Jersey further share a common desire to mitigate losses due to the Russian war in Ukraine, promote environmental remediation, and advance sustainable growth;

<p><b>Беручи до уваги</b>, що понад 75000 українців та американців українського походження наразі проживають у штаті Нью-Джерсі, включаючи тисячі осіб, які шукають безпеки під час тимчасової окупації територій України Російською Федерацією;</p>	<p><i>Whereas</i> there are over 75,000 Ukrainian and Ukrainian-American people now residing in the State of New Jersey, including thousands of individuals seeking safety during the temporary occupation of the territories of Ukraine by the Russian Federation;</p>
<p><b>Беручи до уваги</b>, що Україна та штат Нью-Джерсі поділяють спільне прагнення до принципів демократії, верховенства права та самовизначення;</p>	<p><i>Whereas</i> Ukraine and the State of New Jersey share a mutual commitment to the principles of democracy, rule of law, and self-determination;</p>
<p><b>Беручи до уваги</b>, що Управління економічного розвитку Нью-Джерсі (далі – NJEDA) є органом штату Нью-Джерсі, основним агентством штату з питань економічного зростання, яке прагне зробити штат Нью-Джерсі національним зразком інклюзивного та сталого економічного розвитку, зосереджуючись на ключових стратегіях для створення сильних і динамічних територіальних громад, забезпечити оптимальні робочі місця для мешканців штату та створити шляхи для більш сильної та справедливої економіки;</p>	<p><i>Whereas</i> the New Jersey Economic Development Authority (“NJEDA”) is an instrumentality of the State of New Jersey that serves as the State of New Jersey’s principal agency for driving economic growth and is committed to making the State of New Jersey a national model for inclusive and sustainable economic development by focusing on key strategies to help build strong and dynamic communities, create good jobs for residents of the State of New Jersey, and provide pathways to a stronger and fairer economy; and</p>
<p><b>Сторони домовляються</b>, що Дніпропетровська обласна державна (військова) адміністрація та NJEDA сприятимуть розвитку економічних відносин між Дніпропетровською областю та штатом Нью-Джерсі.</p>	<p><i>Resolve</i> that the Dnipropetrovsk Regional State (Military) Administration and the NJEDA do hereby agree to establish economic relations between the Dnipropetrovsk region and the State of New Jersey.</p>
<p><b>МЕТА</b></p>	<p><b>PURPOSE</b></p>
<p>Сторони співпрацюватимуть для поглиблення загального співробітництва між їхніми представницькими органами влади, науковими установами, організаціями громадянського суспільства та бізнесом.</p>	<p>The Participants shall work together to enhance overall cooperation between their representative government bodies, knowledge-based institutions, civil society organizations and businesses.</p>

<b>СФЕРИ СПІВПРАЦІ ТА ВЗАЄМНОЇ ВИГОДИ</b>	<b>AREAS OF COOPERATION AND MUTUAL BENEFIT</b>
<p>Пріоритетними напрямками розширення співпраці у сфері інновацій та технологій майбутнього спільно визначено у галузях науки, розвитку та бізнесу, включаючи, але не обмежуючись таким:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) чиста енергія;</li> <li>2) високі технології;</li> <li>3) аерокосмічна галузь;</li> <li>4) робототехніка;</li> <li>5) штучний інтелект;</li> <li>6) розвиток трудових ресурсів;</li> <li>7) академічне співробітництво;</li> <li>8) природничі науки та фармацевтика.</li> </ol>	<p>The priority areas for increased cooperation around innovation and next generation technologies are jointly determined to be in the research, development and commercial sectors, including but not limited to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) clean energy</li> <li>2) high-tech</li> <li>3) aerospace</li> <li>4) robotics</li> <li>5) artificial intelligence</li> <li>6) workforce development</li> <li>7) academic cooperation</li> <li>8) life sciences and pharmaceuticals</li> </ol>
<p>Сторони прагнуть розробляти та впроваджувати конкретні проекти, що принесуть взаємну користь Дніпропетровській області та штату Нью-Джерсі, одночасно сприяючи відбудові Дніпропетровської області на основі принципів безпеки, комфорту, інклюзивності, енергетичних інновацій та технологічної ефективності.</p>	<p>Participants shall seek to develop and implement specific projects that generate mutual benefit for the Dnipropetrovsk region and the State of New Jersey while simultaneously contributing to the rebuilding of the Dnipropetrovsk region based on the principles of security, comfort, inclusivity, energy innovation and technological effectiveness.</p>
<p>За взаємною письмовою згодою Сторін сфера співпраці може бути розширена.</p>	<p>By mutual written agreement of the Participants, the scope of cooperation can be expanded.</p>
<b>МЕХАНІЗМИ СПІВПРАЦІ</b>	<b>MECHANISMS OF COLLABORATION</b>
<p>У межах чинного національного та міжнародного законодавства Сторони прагнуть:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) обмінюватися, за необхідності, інформацією та досвідом щодо політик і регуляцій;</li> <li>2) ділитися та розвивати найкращі практики у сферах інновацій, створення ринкових можливостей і попиту;</li> <li>3) сприяти розвитку прямих контактів і партнерств між відповідними представниками державного та</li> </ol>	<p>To the extent permitted by applicable state, national and international laws, rules and regulations, Participants will endeavor to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Share, as appropriate, information and experiences on policies and regulations;</li> <li>2) Share and develop best practices in the development of innovations, creation of market opportunities and demand;</li> <li>3) Facilitate the development of direct contacts and partnerships between relevant public and private sector actors, with the aim of linking the academic, innovation and</li> </ol>

<p>приватного секторів з метою налагодження зв'язків між академічною, інноваційною та бізнес-екосистемами Дніпропетровської області та штату Нью-Джерсі;</p> <p>4) сприяти та підтримувати діалог, налагодження контактів і співпрацю між компаніями та науково-дослідними організаціями шляхом проведення візитів, семінарів, зустрічей та інших заходів, які є взаємовигідними та прийнятними для обох Сторін;</p> <p>5) брати участь в інших заходах, що сприятимуть співпраці у рамках спільної діяльності, які становлять взаємний інтерес.</p>	<p>business ecosystems of Dnipropetrovsk region and the State of New Jersey;</p> <p>4) Encourage and promote dialogue, networking and cooperation between companies and research organizations through visits, workshops, meetings and other activities, which are mutually beneficial and acceptable to both Participants;</p> <p>5) Participate in other arrangements that will allow cooperation of joint activities of mutual interest.</p>
<p><b>РЕАЛІЗАЦІЯ</b></p>	<p><b>IMPLEMENTATION</b></p>
<p>З метою реалізації цього Меморандуму, управління зовнішньоекономічної діяльності Дніпропетровської обласної державної (військової) адміністрації та NJEDA визначені координуючими установами.</p>	<p>In order to facilitate cooperation under this Memorandum, the Foreign Economic Activity Department of the Dnipropetrovsk Regional State (Military) Administration and the NJEDA shall be the designated coordinating institutions.</p>
<p>Управління зовнішньоекономічної діяльності Дніпропетровської обласної державної (військової) адміністрації повинно інформувати NJEDA про будь-які зміни в письмовій формі.</p>	<p>The Foreign Economic Activity Department of the Dnipropetrovsk Regional State (Military) Administration shall provide NJEDA with written notice to inform of any changes.</p>
<p>Сторони прагнуть просувати можливості для галузевих партнерств з метою налагодження співпраці між компаніями приватного сектора, розташованими у Дніпропетровській області та штаті Нью-Джерсі.</p>	<p>Participants will seek to promote opportunities to industry partners to enable private sector collaboration between companies located in the Dnipropetrovsk region and the State of New Jersey.</p>

<b>ВЗАЄМОЗВ'ЯЗОК З НАЦІОНАЛЬНИМ ТА МІЖНАРОДНИМ ЗАКОНОДАВСТВОМ</b>	<b>RELATIONSHIP WITH NATIONAL AND INTERNATIONAL LAW</b>
Цей Меморандум не є юридично обов'язковим та не має пріоритету над національним законодавством або законодавством штату чи міжнародними зобов'язаннями, які можуть мати Сторони. Цей Меморандум застосовується без шкоди для Дніпропетровської обласної державної (військової) адміністрації відповідно до законодавства України, а також для штату Нью-Джерсі відповідно до законодавств штату Нью-Джерсі та Сполучених Штатів Америки.	This Memorandum is not legally binding and does not supersede national or state law or international obligations by which the Participants are bound. This Memorandum will apply without prejudice to the Dnipropetrovsk Regional State (Military) Administration, under the laws of Ukraine and the State of New Jersey, under the laws of the State of New Jersey and the laws of the United States.
Цей Меморандум не є міжнародним договором і не створює жодних прав чи зобов'язань відповідно до норм міжнародного права. Жодне положення цього Меморандуму не обмежує право будь-якої зі Сторін діяти відповідно до їх національного законодавства, правил, норм або інших юридичних повноважень. Водночас цей Меморандум не матиме впливу на наявні або майбутні права та обов'язки Сторін, які виникають із інших міжнародних угод та договорів.	This Memorandum does not constitute an international treaty and does not create any rights or obligations under international law. Nothing about this Memorandum will be construed to limit either Participant's ability to act in accordance with their own laws, rules, regulations, or other legal authorities. Notwithstanding the foregoing, this Memorandum will not affect the present and future rights or obligations of the Participants arising from other international agreements and treaties.
<b>ФІНАНСОВІ ВИТРАТИ</b>	<b>FINANCIAL CONTRIBUTIONS</b>
Кожна Сторона несе свої витрати, пов'язані з підготовкою та реалізацією вищезазначеної співпраці.	Each Participant will bear its own expenses in connection with the preparation of the above-mentioned cooperation.
<b>СТРОК ДІЇ, НАБРАННЯ ЧИННОСТІ ТА ПРИПИНЕННЯ</b>	<b>DURATION, EFFECTIVE DATE AND DISCONTINUATION</b>
Цей Меморандум набирає чинності з дати підписання та діє протягом п'яти (5) років або до моменту дострокового припинення його дії за ініціативою однієї зі Сторін.	This Memorandum becomes effective on the date of signature below and will remain in effect for five (5) years or unless terminated earlier by one of the Participants.

<p>Меморандум може бути змінений за взаємною письмовою згодою Сторін.</p>	<p>This Memorandum may be amended if jointly agreed to by the Participants in writing.</p>
<p>Кожна Сторона може припинити дію Меморандуму шляхом письмового інформування іншої Сторони про її бажання припинити дію цього Меморандуму. Сторони погоджуються та визнають, що після надсилання повідомлення про припинення дії Меморандуму він втрачає чинність з дати, зазначеної в повідомленні.</p>	<p>Either Participant may terminate this Memorandum by providing written notification of its intention to terminate this Memorandum. The Participants accept and acknowledge that, upon notice of termination, this Memorandum will become void at the date identified in the notice.</p>
<p>Припинення дії цього Меморандуму не впливає на чинність чи тривалість будь-яких конкретних домовленостей, проєктів або заходів, що здійснюються відповідно до цього Меморандуму, до завершення таких домовленостей, проєктів або заходів, якщо Сторони не вирішать інакше або якщо інше не вимагається законом.</p>	<p>The termination of this Memorandum will not affect the validity or the duration of any specific agreement or projects or activities made under the present Memorandum until the completion of such specific agreements, projects or activities, unless the Participants decide otherwise or unless otherwise required by law.</p>
<p>Цей Меморандум підписаний у двох примірниках у _____, 17.10.2025 _____ 2025 року українською та англійською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу.</p>	<p>This Memorandum, signed in duplicate, in _____ on 17.10.2025 _____ 2025, in the Ukrainian and English languages, each version of which shall be equally authentic.</p>

**ВІД ІМЕНІ ДНІПРОПЕТРОВСЬКОЇ  
ОБЛАСНОЇ ДЕРЖАВНОЇ  
(ВІЙСЬКОВОЇ) АДМІНІСТРАЦІЇ,  
УКРАЇНА**

Владислав Гайваненко  
Тимчасово виконуючий обов'язки голови  
(начальника) Дніпропетровської обласної  
державної (військової) адміністрації

**FOR THE DNIPROPETROVSK  
REGIONAL STATE (MILITARY)  
ADMINISTRATION, UKRAINE**

Vladyslav Haivanenko  
Acting Head  
of the Dnipropetrovsk Regional State  
(Military) Administration

**ВІД ІМЕНІ УПРАВЛІННЯ  
ЕКОНОМІЧНОГО РОЗВИТКУ  
НЬЮ-ДЖЕРСІ**

Тім Салліван  
Генеральний директор  
Управління економічного розвитку Нью-  
Джерсі

**FOR THE NEW JERSEY ECONOMIC  
DEVELOPMENT AUTHORITY**

Tim Sullivan  
CEO  
New Jersey Economic Development  
Authority

**ПОСВІДЧУЄ**

Філіп Д. Мерфі  
Губернатор штату Нью-Джерсі

**WITNESSED BY**

Philip D. Murphy  
Governor, State of New Jersey